

Escuela de Literatura Creativa
Universidad Diego Portales

Cátedra Abierta en homenaje a Roberto Bolaño
Facultad de Comunicación y Letras UDP

DIALOGOS:

VIVIR LA OTRA LENGUA
en la práctica de la traducción literaria
3 y 4 de diciembre 2020

Transmisión en vivo:

Facebook Cátedra Abierta UDP y YouTube Facultad Comunicación y Letras UDP

PROGRAMA DE ACTIVIDADES:

03 DE DICIEMBRE, 2020.	04 DE DICIEMBRE, 2020.
12:00 a 01:00 pm (GMT-3)	
CONFERENCIA INAUGURAL: “La traducción como una forma de relato” Susan Bernofsky, directora del Translation Center en el MFA Creative Writing de la Columbia University (esta conferencia será en inglés con subtítulos en español)	CONFERENCIA MAGISTRAL: “Reflexiones sobre la traducción de Zurita y Vallejo” William Rowe fundador de Centro de Investigación de Poéticas Contemporáneas en el Birkbek College de la Universidad de Londres
03:00 a 04:00 pm (GMT-3)	
LA MESA DEL TRADUCTOR 1 Mauricio Electorat, escritor, traductor, académico Escuela de Literatura Creativa UDP Soledad Marambio, traductora y escritora.	LA MESA DEL TRADUCTOR 3 Rodrigo Olavarría, traductor, poeta. Kurt Folch, traductor, poeta, profesor Escuela de Literatura Creativa UDP
04:15 a 05:15 pm (GMT-3)	
TALLER DE TRADUCCIÓN <i>WORD X WORD</i> Sebastián Duarte, Hannah Kaunders, Eva Dunsky, Daniela Morano. Autores en formación en el Master of Fine Arts en Creative Writing de la Universidad de Columbia y en la Escuela de Literatura Creativa UDP	LA MESA DEL TRADUCTOR 4 Magdalena Edwards, escritora, actriz y traductora al inglés de Clarice Lispector y Juan Emar. Rodrigo Rojas, traductor, poeta y profesor de la Escuela de Literatura Creativa UDP.
05:30 a 06:30 pm (GMT-3)	
LA MESA DEL TRADUCTOR 2 Megan MacDowell, traductora al inglés de una serie de autores contemporáneos de Latinoamérica. Kristina Cordero, doctora en Ciencias de la Computación y traductora al inglés.	CONFERENCIA DE CIERRE “El sentido de tiempo y lugar en la traducción” Stuart Cooke, poeta y traductor. Profesor de creación y de estudios literarios en la Griffith University de Australia.

Acerca de los participantes:



Susan Bernofsky es una de las traductoras del alemán al inglés más notables de Estados Unidos. Dirige el programa de Traducción Literaria en la Universidad de Columbia que es parte de la maestría en creación literaria de esa universidad. Sus próximas publicaciones son la biografía de Robert Walser, por Yale University Press en 2021, así como *La Montaña Mágica* de Thomas Mann, por WW. Norton.



Mauricio Electorat es autor de las novelas “La burla del tiempo”, Premio Biblioteca Breve Seix Barral (2004), y “Las islas que van quedando” (2009), entre otras obras narrativas. Es traductor de Pierre Drieu La Rochelle y Romain Gary entre otros autores francófonos. Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y doctor en Literatura por la Pontificia Universidad Católica de Chile, actualmente es profesor de la Escuela de Literatura Creativa de la UDP.



Soledad Marambio es profesora de literatura, escritora y traductora chilena. Su trabajo ha sido publicado en Granta, Words Without Borders y World Literature Today, entre otras. Ha traducido diversas obras de la poeta Anne Carson. Fue parte del equipo central de Brutus Editoras, un proyecto independiente editorial en español basado en Estados Unidos. Vive en Bergen, Noruega.



Word for Word: es una iniciativa de colaboración literaria que nace en la Universidad de Columbia, dentro del Centro de Traducción Literaria que es parte del MfA en Creative Writing de esa Universidad. Forma parejas de trabajo entre un estudiante del MfA de Columbia y un autor en formación en otra parte del mundo, como Berlin, Lisboa y Santiago de Chile. Los autores chilenos pertenecen a la Escuela de Literatura Creativa de la UDP. Aquí expondrán su trabajo las duplas de Hannah Kaunders (Columbia) con Daniela Morano (UDP) y la de Eva Dunsky (Columbia) con Sebastián Duarte (UDP).



Megan McDowel es traductora de una serie de autores latinoamericanos, entre ellos Samanta Schweblin, Alejandro Zambra, Mariana Enriquez y Lina Meruane. Su trabajo ha recibido los premios English PEN award, el Valle-Inclán y ha sido nominada en tres ocasiones al International Booker Prize.



Kristina Cordero es licenciada en Lenguas Romances de Harvard University y doctora en Ciencias de la Computación, Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha trabajado durante veinte años en el sector de la edición como traductora, periodista y escritora, con más de veinte traducciones a su haber, entre ellas novelas, libros de no-ficción, infantiles y de arte y arquitectura.



William Rowe fundó y dirigió el Centro de Investigación de Poéticas Contemporáneas en el Birkbek College de la Universidad de Londres. Sus traducciones de poetas latinoamericanos han tenido una amplia difusión en el circuito editorial anglófono. Una de sus publicaciones transformadas en referentes para el estudio de la poesía latinoamericana es *Poets of Contemporary Latin America: History and the Inner Life* (OUP, 2000).



Rodrigo Olavarría es autor del poemario *La noche migratoria* (2005) y la novela *Alameda tras las rejas* (2010) y *Cuaderno Esclavo* (2017). Sus traducciones de Allen Ginsberg, Edgar Lee Masters, Sylvia Plath, Patti Smith y Sam Shepard han sido publicadas por Anagrama, Ediciones UDP, Sexto Piso y Das Kapital. Actualmente se desempeña como traductor literario, enfocándose en obras de William Burroughs y Herman Melville.



Kurt Folch es poeta y traductor. Licenciado en Literatura Inglesa, Universidad de Chile. Master of Creative Writing, Publishing & Editing, University of Melbourne Doctor en Literatura PUC. Ha publicado traducciones de W. Shakespeare, George Oppen, Tom Raworth, Basil Bunting y Michael Farrell. Como poeta ha publicado: Viaje nocturno (1996), Thera (2003), Paisaje lunar (2010), Líquenes (2014), La dormida (2014), Tierra negra (2018), Tú no y otros poemas (2020). Es profesor de literatura en la Escuela de literatura creativa UDP.



Magdalena Edwards es escritora, actriz y traductora. Como traductora, ha trabajado en traducciones al inglés de novelas de Juan Emar y Clarice Lispector. Ha actuado en A Short Story, Houses Without Walls y Rey y Atenea entre otras obras y filmes, y es co-fundadora, junto a Sohani Holland, de Contact y We Welcome You Here: CONVENE (2020). Participó en la performance The Body Speaks: On Clarice Lispector 's The Chandelier, en la Universidad de Oxford (noviembre, 2017).



Rodrigo Rojas es poeta, traductor y profesor de la Escuela de literatura creativa UDP, donde dirige la iniciativa de escritura y traducción *Word for Word* que es parte del programa de cooperación UDP y Universidad de Columbia. Sus traducciones al inglés han sido antologadas por el poeta norteamericano Jerome Rothenberg en el proyecto "Poems for the New Millenium" recogidos en "Technicians of the Sacred" (ed U California Press, 2017) y "Barbaric, Vast & Wild" (ed. Black Widow Press, 2015).



Stuart Cooke es poeta, traductor y académico. Sus poemarios incluyen *Lyre* (2019), *Opera* (2016), *Edge Music* (2011), *The Blackbird* (2018), una traducción Gianni Siccardi's y el ensayo *Speaking the Earth's Languages: a theory for Australian-Chilean postcolonial poetics* (2013). Junto a Peter Denney es el coeditor de *Transcultural Ecocriticism: global, Romantic and decolonial perspectives* (en prensa). Es professor de escritura y estudios literarios en la Griffith University de Brisbane, Australia.